



HAL
open science

BRUNOUN DURAND E CARLE GALTIER : DOS VESIOUN DESPARIERO DÓU PROUGRÈS

Emmanuel Desiles

► **To cite this version:**

Emmanuel Desiles. BRUNOUN DURAND E CARLE GALTIER : DOS VESIOUN DESPARIERO DÓU PROUGRÈS. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2017. hal-01797859

HAL Id: hal-01797859

<https://hal.science/hal-01797859>

Submitted on 22 May 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

BRUNOUN DURAND E CARLE GALTIER : DOS VESIOUN DESPARIERO DÓU PROUGRÈS

L'istòri a-ti un sèns ? N'en vaqui uno questioun di bello que nòsti coulègo de filousoufio la pauson à sis escoulan en classo de terminalo. E, d'efèt, es un di tèmo li mai souvènti-fes estudia 'u licèu.

Quouro se parlo de « sèns », de-segur s'entènd de dous biais : lou « sèns » - l'endrechiero, emai lou « sèns » - la significacioun. Ço que se pòu resumi à la doublo questioun seguènto : lis ome van-ti en quauco part e, se ié van, aquelo endrechiero, que la prenon, signifiço-ti quaucarèn pèr sa destinado couleitivo ? (Vivon-ti miés à l'ouro d'aro qu'aièr, vo lou countràri ? Eisiko-ti uno routo istourico que l'enregon mai que n'en veson pas toujours la direicioun ?) Bono-di aquéli questioun preliminàri, lou cous de filousoufio poudra coumença e faire chifra lis escoulan, davans que se fague l'espasat de ço que li filousofe dóu mounde entié an pensa de tout acò.

Dins l'encastre de l'interdisciplinarita, lou prouvençau a tambèn sa pèiro à-n-apoundre au clapié. Lis escrivan nostre soun pas esta di darrié pèr perpensa à la questioun e an pourgi, peréu, si pensamen. Coume acò se restacon à-n-uno longo tiero de pensaire qu'an assaja de respondre i tihóusis interrogacioun que pauso ço que noumon « la filousoufio de l'istòri ».

Demié li proumié, s'atrobo Eraclito, éu que pensavo que l'istòri a ges de sèns e que – lou citan - « lou tèms es un enfant que jogo au tritra », valènt-à-dire qu'anan tóuti en-liò e que sian gangassa sus aquelo terro à l'asard Bautezar. L'a d'ùni filousofe qu'an pensa coume éu, mai à parti di siècle dès-e-vuechen e dès-e-nouven, subre-tout, li causo viron en plen emé Enmanuèl Kant¹, emai lou filousofe alemand Hegel que vai ilustra lou tèmo e sa counvicioun dóu *sèns de l'istòri*.

Mas-Felipe Delavouët es pas de la proumiéro douçour 'mé lou

¹ : Dins soun *Conflit des facultés*, pareigu en 1798, Kant vèi que tres poussibleta : siegue l'ome fai arrié, siegue boulego pas d'un pes, siegue fai avans. La proumiéro poussibleta es pas veraio bord que revendrié à-n-afourti que lou gènre uman vai à sa pèrdo. La segoundo revendrié à dire, elo, que la vido umano es absurdo. Adounc, Segound Kant, lis ome fan mouralamen avans.

filousofe alemand que, dins un article famous titra « Dóu croucoudile e de la poulitesso »², escriéu : *Lou sèns de l'Istòri - coume disié l'autre. L'autre es Hegel e Mas-Felipe Delavouët es pas reverencious à bèl esprèssi.*

Es que Hegel vesié dins l'istòri umano uno meiouranço de cado annado, de cade jour, pèr fin que l'ome trobe sa liberta fin-finalo. Uno di fraso mai couneigudo de Hegel es bessai aquesto : « L'histoire est le processus par lequel l'esprit se découvre lui-même ». Mas-Felipe Delavouët, en s'apiejant sus d'eisèmple precis (lis autorouto destrùssi, lis usino pudènto e tout acò...), mostro lou countràri de la vesioun de Hegel e lou fai councretamen, dóumaci l'esperienti de la vido vidanto – segound lou biais de l'*empirisme* coume se dis dins lou voucabulàri filousoufi. En mai d'acò, Delavouët apound en noto : *Lou soulet prougrès que i'ague es « de faire miés », valènt-à-dire de faire plus bèu e meiour, que lou bèu e lou bon podon pas se dessepara ; senoun i'a ges de prougrès.*

De-verai, lou siècle dès-e-nouven es veramen lou siècle ounte se pauso lou mai aquelo questioun dóu *prougrès* uman. Se coumpren eisa : la revoulucion endustrialo, li remudo poulitico (li tressimàci de l'après-Revoulucion de 1789, la Proumiero Republico, lou Proumier Empèri, la Restauracioun, la Mounarchiò de Juliet, la Segoundo Republico, lou Segound Empèri, la Tresenco Republico...), baion la sentido que tout boulego lèu. Mai pèr mounte ana ? Es aqui lou pica de la daio. Anan-ti vers uno meiouranço de la coundicoun umano ? Es pas segur en plen : la memo revoulucion endustrialo fai pas que de gènt urous (legiren tourna-mai Zola) e li remudo poulitico, de cop que i'a, maucouron li gènt emé soun fube de chaple e de crime. Remembren-se que meme lou pichot Pascalet, ardit aparaire de la Revoulucion Franceso, n'a lou bóumi quouro se capito en trin d'engarda lou chafaud e la guihoutino à la fin di *Rouge dóu Miejour*.³

2 : A quel article a pareigu dins lou numerò 62 de la revisto dóu *Prouvençau à l'Escolo*, 1972-1973 (n°2), i pajo 9 e 10. Fuguè en partido représ pèr lou quichoclaou de l'antoulougio *Pèr Prouvènço* de Mario-Glaudo e Glaude Mauron, C.R.E.M, Sant-Roumié-de-Prouvènço, 1988, p.285-286.

3 : *Ère aqui, l'armo au bras, sus lou chafaud, à ras dóu coutèu naciounau. Maucoura d'aquel orre espetacle ié virave l'esquino, e moun regard s'esperdié alin au dessus de la foulo di badaire e n'en vesiéu arriba de liuen li carretado e li toumbarelado d'aristò coundana à mort ; d'ùni courajous, seren coume s'anavon à la fèsto ; d'àutri, pecaire, pale, afala, mai mort que viéu, me derrabavon l'amo dóu cors.* (Fèlis Gras, *Li Rouge dóu Miejour*, C.P.M, Raphèle-lès-Arles, 1989,

En mai d'acò, lou siècle dès-e-nouven es lou de Darwin que vai destimbourla lis èime toucant l'idèio d'un mounde que lou cresien palafica e inmutable dins sa creacioun. Belèu que lis espèci se mudon, que tout se mudo, que tout es en cambiemen... Aquéu Darwin (qu'emé noste Jan-Enri Fabre s'escrivon de letro) manco pas d'encagna mantun capelan, coume se lou poudié prevèire. E, demié éli, noste Savié de Fourviero. Dins si counferènci que li fai à Marsiho (souto lou titre li *Counferènci sant-janenco* e que, recampado, an douna li dous voulume de la *Creacioun dóu mounde* e li tres voulume di *Patriarcho*) escound pas sa maliço de-vers Darwin : *E dequé nous dis l'esperènci ? Nous dis que lis èstre chanjon pas d'espèci, qu'un animau rèsto, touto sa vido, dins soun espèci, coume dins un ciéucle d'ounte noun pòu sourti. Acò's un pau coume lou prouvèrbi prouvençau : Qu nais pounchu, se dis, noun pòu mourir carra. Tau bestiàri qu'es nascu biòu noun mourira chivau ; la fedo, tant que viéura, restara fedo, e jamai veirés li tigre se chanja en lioun. L'animau pòu, se voulès, passa pèr diferènti formo, avans d'ajougne sa creissènço definitivo ; mai tóuti aquéli remudo-remudo, risco rèn que lou fagon chanja d'espèci.*⁴

Quàuqui pajo pus liuen, assajo de reviscoula l'image de Darwin e de sa teourio – mai emé quèti precaucion ! *Engarden-nous pamens de touto eisageiracioun e de tout partit pres. Vejan, en fin de comte, es que Diéu aurié pas pouscu faire espeli l'uno de l'autro, pèr uno tiero de remudo-remudo, tóuti lis espèci vivènto, en li tirant d'abord, coume lou vòu Darwin, de tres o quatre tipe primitiéu, o meme d'un soulet ? Perqué noun ? Dins un sistèmo ansin, i'a rèn que repugne à la sagesso divino. Au founs, l'idèio darvinenco manco ni de bèuta, ni de grandour, estènt que remeno tóuti lis èstre au principe de l'unita. Mais sian pas sus acò. S'agis, encaro uno fes, de saupre ço que Diéu a fa e noun ço qu'aurié pouscu faire. Or, lou venès de vèire, d'après la Biblo que n'avèn legi tout-escas li verset, d'après l'esperènci e l'istòri, acò's clar, lis espèci ni se mesclon ni chanjourlejon, vènon pas nimai l'uno de l'autro ; a pouscu i'avé sucessioun, mai tremudamen, jamai !*⁵

Que Darwin se lou tèngue pèr di ! Pamens, subre-que-tout

p.255).

4 : Savié de Fourviero, *La creacioun dóu mounde*, nouvenco counferènci : « Lis animau terrèstre », C.P.M, Raphèle-lès-Arles, 1985, tome II, p.236-238.

5 : *Idem*, p.248.

dins aqueste siècle dès-e-nouven tant chanjadis, lis escrivan noun podon que s'esgaieja vo ploura sus tout ço qu'a chanja dins la vido vidanto dis ome. Frederi Mistral, d'en-proumié, vèi que « tout acò degruno »⁶, parlo d'un tèms « d'antico bounoumiò »⁷ que i'es plus, e se sièr de l'image famous dóu flume (lou Rose, pèr éu, coume sara la Sèino pèr Apoulinàri) pèr moustra à bèus iue vesènt que la bèuta e lou bonur d'antan soun à mand de s'esvali. Coume l'avié bèn analisa Delavouët, lou Croucoudile dóu *Pouèmo dóu Rose* (batèu à vapour representant lou Prougrès sus lou flume de l'istòri umano) risco pas de s'arresta e de respeta lis us tradiciounau, pau enchau ço que s'aplanto – o assajo de s'aplanta – sus soun trejit. Lou meme Mistral, dins un autre tros famous de soun obro, aquéu di *Meissoun d'autre-tèms* tra di *Memòri e raconte*, fai la mostro que lou travai di pacan s'es muda en un travai endustriau aguènt degaia, au passage, « soun coulourun d'idilo, soun gàubi d'art sacra ».⁸

Alor, dins uno amiro pedagogico, coume lou vòu *Lou Prouvençau à l'Escolo*, veiren aqui 'no bello escasènço de reviscoula 'no vièio pratico pedagogico que ié dison la *disputatio*. Es elo que Michèu de Montaigne n'a fa l'usanço quouro èro au coulège⁹, e que l'a tant marca dins soun biais de parla dis idèio e dis us dis ome. Lou biais de proucedi es simplas : fasès dos chourmo d'escoulan que van se desparti sus uno questioun filousoufico, e fasès-lèi s'óupausa e se contro-ista, en escambiant un fube d'argumen. Pèr ço que nous intèresso aro, poudès destria lis escoulan en dous group : aquéli que soun pèr lou Prougrès (e qu'amon miés soun epoco que li rèire-tèms) e aquéli que ié soun *contro* (e que i'agradarié pulèu de vièure dins lou passat). Noun soulamen es un eisercice di bon que l'ague pèr desliga li lengo

⁶ : Remembren-se, pèr eisèmple, aquéu quatrïn de *Tremount de luno*, dins lis *Óulivado* :

*Tout acò degruno,
Lou dounjoun es véuse,
Li cigalo bruno
Canton sus li éuse.*

⁷ : *Lou Pouèmo dóu Rose*, cant proumié, laisso III.

⁸ : Aquéu tros s'atrobo au chapitre IX di *Memòri e raconte*, e es esta analisa pèr Natalio Simian-Seisson dins lou numerò 17 de la novo tiero de la revisto dóu *Prouvençau à l'Escolo*, abriéu 2004, pajo 51-68.

⁹ : Sus aquéu poun, de legi lou libre de Rougié Trinquet, *La jeunesse de Montaigne*, Nizet, Paris, 1972.

(perqué l'idèio de Prougrès es de-longo uno questioun qu'apassiouno), mai lis escoulan van viéure tourna-mai, entre éli, lis escàmbi, li refleissioun, li pensado qu'an óupausa d'únis escrivan entre éli tambèn.

Dounaren qu'un eisèmple tra dóu siècle dès-e-nouven : Mistral e Ernest Renan. Tóuti dous an escri si memòri, e tóuti dous an pourgi si refleissioun sus l'idèio dóu Prougrès e de la filousoufio de l'istòri. Dins li *Memòri e raconte* (publica en 1906) Mistral se douloiro sus la desbrando de la vido vidanto, entandóumens que Renan, dins sa prefàci di *Souvenirs d'enfance et de jeunesse* (publica en 1883 – sian pas liuen dóu libre de Mistral) escriéu : *J'aime le passé, mais je porte envie à l'avenir. Il y aura eu de l'avantage à passer sur cette planète le plus tard possible. Descartes serait transporté de joie s'il pouvait lire quelque chétif traité de physique et de cosmographie écrit de nos jours. Le plus simple écolier sait maintenant des vérités pour lesquelles Archimède eût sacrifié sa vie. Que ne donnerions-nous pas pour qu'il nous fût possible de jeter un coup d'œil furtif sur tel livre qui servira aux écoles primaires dans cent ans ?*

M'anas belèu dire que lou siècle dès-e-nouven es un brigoun aliuencha dis escoulan de l'ouro d'aro e que d'escrivan dóu siècle vinten anarien mai charmant pèr ilustra aquelo *disputatio* toujours atualo. Zóu es parti ! Davans que lis escoulan se bouton, éli, dins la lucho is idèio, baien-ié l'eisèmple de dous escrivan nostre, de tèms quàsi parié e dins un meme gènre (la proso courto), qu'an escri e pensa sus aquelo questioun dóu Prougrès - mai que soun pas esta d'acord.

Coume acò prendren la fin d'un conte de Brunoun Durand (*Lou soungé de moussu Chapòli*, tra di *Conte dóu loup blanc* pareigu en 1963) e la debuto d'uno novo de Carle Galtier (*L'autre coustat de la taulo*, tra de *L'erbo de la routo* pareigudo en 1953).

Em'acò l'ensaignaire de prouvençau pòu semoundre is escoulan d'estudia li dous tèste toco-toco, de releva sis idèio e si poun de visto, e d'alesti coume acò, à cha pau, uno bello *disputatio*. Veici li dous tèste.

Brunoun Durand, fin dóu *Soungé de moussu Chapòli* :

Mai subran noste filousofe, un pauquet esgaia pèr l'òli de gavèu, vague d'espausa fieramen sis idèio :

- Dins lou tèms, faguè, tout anavo forço miés qu'au-jour-d'uei... Alor se vesié pas aquéli fabricasso que nous empouisounon emé soun fum negras... Se vesié sus mar que li velo blanco di bastimen... Aquelo orro vapour, escupido de l'infèr, aquéu carboun brut, aquelo eleitricita desvergougnado avien panca desounoura lou travai dis ome. Es pièi ridicule d'agué basti tant d'oustalas en foro di bàrri de la vilo, e tant de pont sus li flume... E aquéli càrri pudènt que sènton au petròli e aubouron la pousso di camin, acò 's pas l'obro de Cifèr ?... E tóutis aquéli lume que s'atubon dins li carriero e lis androuno, pèr faire la guerro is estello de Diéu, es-ti pas uno chauchovieio e coume un glàri d'apoucalùssi ?

E patin e coufin...

Cadun risié souto gourjoun, mai lis idèio de Moussu Chapòli èron bèn couneigudo e degun lou voulié contro-ista.

Miejo-niue picavo i reloge de la vilo quouro l'acampado se desseparè e noste criticaire prenguè plan-planet lou camin de l'oustau. Mai, coume vous ai di qu'avié pas suça la cordo dóu pous e que lou vin de la Margo emai lou fiò de la charradisso i'avien mounta à la tèsto, subran se sentiguè un pauquet las. S'assetè sus un buto-rodo e, dóu lassige, s'endourmiguè.

Nous vaqui au pica de la daio.

Quouro se reviho, se bouto à courre pèr se rescaufa, dóumaci sentié la fre de la niue que lou pessugavo ; mai, malan de Diéu ! recounèis pas soun camin. Cerco de-bado lou pont de l'Egoutié, pichoto ribiero o pulèu valat que desseparo Touloun dóu Mourrihoun ; ges de pont ! Fin-finalo ié fau gafa dins l'aigo... Pièi, dins lis androuno de la vilo, o malur ! ges de lume, mai uno fourtour de pestilènci que vous pourris lou nas... Barrulo que barrularas ! fin-qu'au moumen que s'enfango e resquiho de mourre-bourdoun dins uno sueio... Barrulo mai à la bello eisservo, trempe, embousa coume un caraco ; e vlan ! de voulur ié toumbon dessus emai raubon sis abihage...

Es uno causo qu'a ges de noum e n'i'a pèr veni cabro. Crido secours, lis èstro se duerbon e, de vèire crestian nus e crus que brassejo sus lou bardat, cadun se crèi qu'a vira campano... Au matin, un alabardié l'adus enfin à la Coumuno pèr s'esplica davans moussu lou conse. E, quouro lou conse ié fai assaupre qu'en l'an de gràci 1450 li barrulaire soun manda en drechiero dins la presoun dóu rèi, lou mesquin rèsto nè coume un limbert que veirié lou

soulèu se leva dóu pounènt...

- Hòu Chapòli! de que fas aqui ? Siés malaut ? faguè Rougié en espoussant soun ami qu'à sèt ouro dóu matin èro encaro ajassa contro lou buto-rodo.

- Fasiéu un pichot penequet, respoundeguè plan-plan lou vièi en se fretant li parpello ; toun vin m'a mounta à la tèsto... La vido es bello, parai? au siècle que sian... Mai, au noum dóu cèu, me demandèsses pas lou marrit soungé que vène de pantaia...

Carle Galtier, debuto de L'autre coustat de la taulo :

Bertraneto boufo lou fiò.

Assetado sus sa pichouno cadiero, ras de la chaminèio, clinado sus li cèndre, qu'un jour ié cabussara e la trouvaran cremado, tiro de pichot tros de bos contro lou toupin e boufo...

— Laisso aquéu boufet ! ié crido Catarino. Veses pas que boufes li cèndre!

Lou vèi proun, Bertraneto, que boufo li cèndre. Mai, souto li cèndre, i' a 'n pau de braso que, se voulien, empurarien un brigoun de fiò e n' i' aurié proun pèr caufa sa soupo.

— Pos pas metre uno casseto sus lou Butagas ! dis Catarino. En un vira d'iue ta bourrouleto sarié caudo...

— Ai pas mai à faire, dis Bertraneto.

E gansaio lou boufet.

Es vrai, a pas mai à faire, aro qu'es vièio e plus bono en rèn, que de metre sa soupo au caud e de l'empassa. E pièi, aquéu Butagas, dise pas, es proun pratique mai n'ai pas l'usanço, e pièi, vos que te digue ? siéu pas trop tranquilo em' aquélis óutis que faudrié pas trop li touca pèr que te faguèsson sauta l'oustau... La soupo s'es toujours facho sènso qu'aguèssian besoun d'aquélis aparèi... Se lis escoutavian, se massounarien, aro, li chaminèio !... Veiras qu'un jour se bastiran d'oustau sènso chaminèio... Es lou Prougrès. Dise pas... La rodo viro, la fau leissa vira... Vendra 'n jour qu'atapan plus lou fiò avans de mounta se coucha e, en se levant, auran plus besoun de destapa li cèndre dóu recaliéu pèr empura lou bos 'mé lou fiò de la vèio... Saupran plus aquéu liame dóu fiò de l'oustau que s'amosso jamai e que ligo li causo de vuei à-n-aquéli d'aièr...

S'un cop siéu morto... Deja, pèr soun pan, tóuti s'en van encò dóu boulangié. Sabon plus pausa levame. Bèn lèu auran óublida que, pèr faire leva lou pan de vuei a faugu serva un tros de la pasto

d'aièr... Van au boulengié. Es mai eisa, dise pas. Es lou Prougrès. An lou Butagas. An mens de peno, es vrai... Mai dèu pas èstre aquelo peno que rènd lis ome malurous. S'èro acò, aro, sarien tóuti urous. Mai soun pas mai urous que ço qu'erian. An li mémi doulour, li mémi soucit... Aqui an rèn sachu cambia. Lou Prougrès, aqui, a rèn enventa. Li soucit, li dòu de la vèio, au recalieu de soun cor, chasque matin, li retrovon tóuti caud souto li cèndre. Pèr acò i' a ges de Butagas...

Li mecanico, dise pas, es quaucarèn de li perfeciouna. Mai l'ome ? Ansin pantaio Bertraneto, clinado sus si cèndre gansaiant soun boufet.

Entre-mitan aquéu fube d'argumen – eici bouta en rego dins l'encastre de tète de proso imaginàri – lis escoulan poudran poussa sis idèio e l'apoundre li siéuno.

De-que soun lis argumen avança, pèr l'un e l'autre escrivan, e si proucedat literàri e/o retouri ?

Brunoun Durand emplego la teinico dóu *mundus inversus*. Noun soulamen pren d'à-rebous lou tèmo dóu pantai premounitòri (es un cabusset dins lou passat e noun dins l'aveni que fai moussu Chapòli), mai lou persounage s'aviso que ço que cresié d'èstre uno chauchovieio (la vido vidanto de l'ouro d'aro) es en realita uno benedicioun, e la vido vidanto dóu passat (que cresié d'èstre uno benedicioun) devèn, elo, uno chauchovieio.

Pèr basti aquéu *mundus inversus*, Durand vai bouta en paralèle – e en ópousicioun – lis argumen que Chapòli lis adus dins soun argumentàri retouri esviha, e lis esperiènci councrèto que li fai dintre lou soungé. De-segur, soun lis argumen retouri que toubon, à cha un, bono-di lou pantai e si vesion.

Chapòli avié afourti que li lume publi fasièn la guerro is estello de Diéu ; s'aviso en pantai que, sènso li lume publi, pòu pas trouba soun camin. Chapòli avié afourti que i'agradavon pas tóuti li pont ; s'aviso en pantai que, sènso li pont, pòu meme pas passa l'Egoutié. Chapòli avié afourti que la vilo sènt lou petròli ; s'aviso en pantai qu'aquelo memo vilo, dins lou passat, avié *uno fourtour de pestilènci que vous pourris lou nas*. Pèr la segureta, es tout parié : se lis oustau podon èstre basti foro li bàrri de la ciéuta es que, justamen, sian plus au tèms di bregand que vous leisson nus e crus, coume n'en fai l'esperieñci dins lou soungé.

Tout acò apiejo l'idèio que lou prougrès scientifi, materiau e souciau, a meioua la meno dis ome. Lou quicho-clau dóu conte es clar en plen : *La vido es bello, parai ? au siècle que sian...* Pèr Chapòli (au mens pèr lou persounage, senoun pèr l'escrivan éu-meme), i'a un sèns à l'istòri dis ome, e aquéu sèns li meno dins soun miés-èstre assegura.

Pesqui pas que Galtier desviloupo uno vesion pariero ! Es meme tout lou countràri. D'en-proumié li causo chanjon pas veramen pèr éu : tout lou raconte es basti à l'entour de l'idèio que li generacioun passon à de rèng de « l'autre coustat de la taulo », mai que, mau-despié li chanjamen teini, scientifi, materiau, es toujours la memo istòri umano que se debano : li maire volon pas d'un ome chausi pèr sa chato, la chato se raubo emé soun calignaire, e pièi se maridon tóuti dous riboun-ribagno. Li causo soun talamen pariero que Galtier se despatouio emé gàubi pèr faire aparia tóuti li persounage entre éli : Bertraneto es estado antan la Catarino de vuei, Catarino es estado la Fino de vuei, e la maire de Bertraneto elo tambèn èro assetado à l'endré just-e-just que Bertraneto ié pauso soun quiéu à l'ouro d'aro. Basto ! poudrian resumi la situacioun dis ome dins lou tèms, segound Galtier, pèr lou reprouvèrbi famous « tant que viro fai de tour » - mai rèn chanjo de-founs.

Raport à nosto problematico dóu sèns de l'istòri, Galtier vai meme un pau pus liuen dins soun argumentacioun : noun soulamen li prougrès scientifi an rèn chanja veramen à la coundicioun dis ome (*An mens de peno, es verai... Mai dèu pas èstre aquelo peno que rènd lis ome malurous. S'èro acò, aro, sarien tóuti urous. Mai soun pas mai urous que ço qu'erian. An li mémi doulour, li mémi soucit... Aqui an rèn sachu cambia. Lou Prougrès, aqui, a rèn enventa. Li soucit, li dòu de la vèio, au recaliéu de soun cor, chasque matin, li retrovon tóuti caud souto li cèndre. Pèr acò i'a ges de Butagas...*), mai an degaia un fube de bòni causo que lou passat avié pougi is ome. Lou liame, lou *continuum*, entre li causo d'aièr e li de vuei, es roumpu (Galtier se sièr eici di simbèu di braso souto li cèndre emai dóu levame d'aièr que fai lou pan de vuei). L'oustau, segur antan, risco de peta dóumaci lis eisino à gas. E, mai que tout, se l'escrivan recounèis que l'ome a gagna en rapideta, lou biais couchous dóu novèl anamen di causo lèvo is ancian sa founcioun emai sis ativeta. Es bèn tout lou drame de la pauro Bertraneto : se Catarino

ié lèvo tout ço que ié soubro de faire (valènt-à-dire de gansaia soun boufet), aro qu'es vièio, de-que fara ? Plus rèn. E li mot de Galtier clantisson coume uno sentènci di mai peginouso : *Es verai a pas mai à faire, aro qu'es vièio e plus bono en rèn, que de metre sa soupo au caud e de l'empassa*. L'idèio de-founs es aquelo de l'inchaiènço e de la chaumo di gènt e de sis ativeta dóu rèire-tèm.

S'assajan un quicho-clau dis idèio de Galtier, dirian que noun soulamen lou Prougrès a pas rendu lis ome mai urous, mai i'a pulèu leva lou sèns e la founcioun de sis ativeta.

Mai de-que ié poudrian faire contro ? Galtier, dóumaci li pensado de la vièio Bertraneto, s'es fa 'no resoun : *Es lou Prougrès. Dise pas... La rodo viro, la fau leissa vira...* S'es fa 'no resoun mai sis argumen de mesfisanço toucant lou Prougrès, au contro d'aquéli de moussu Chapòli, demoron tout parié...

Ié sian ! Vaqui de-que mounta 'no bello sequènci pedagogico, seguido d'uno bello *disputatio* counducho pèr lou proufessour de prouvençau. Après l'estùdi d'aquéli bèu dous tèste, l'escoulan se sentira fe de prene partit pèr l'uno vo l'autro vesiou d'ou Prougrès. Soubrara plus qu'à l'enseignant de desparti la classo en dos chourmo e de li faire parla – en prouvençau ! - sus aquelo tihouso mai apassiounanto questioun dóu *sèns de l'istòri*.

Enmanuèl Desiles
Aix-Marseille Université